NIHONGO NO
日語学習与研究
GAKUSHU TO KENKYU
2025年 第1期 总236号

再论日文歌曲《北国之春》译词的得失
——结合音乐要素的分析

西安交通大学 外国语学院　　金　中

[摘　要]　吕远译配的《北国之春》自1979年问世以来，在中国产生较大反响，从1990年起，国内日语学界主要围绕其中对于“包裹”一词的翻译论争至今。前期研究仅仅是从一般翻译的角度，考虑译词与原歌词在内容上是否对应，欠缺了作为“歌曲译配”的意识，对于译词与音乐旋律之间的配合及实际歌唱效果未做考虑。吕远的该处译词混淆了季节并臆断包裹中之物，属于误译。《北国之春》的译词需要结合音乐要素的分析，其中存在的与音乐旋律之间的对应问题有必要做相应修改。

[关键词]　北国之春　吕远　日文歌曲　译配　音乐要素

引　言

二十世纪七十年代末中国改革开放之后，伴随中日两国文化交流活动的盛行，一批日文歌曲经过译配在中国得到传唱，其中影响最大的莫过于《北国之春》。该曲由井出博作词[1]，远藤实作曲，歌手千昌夫于1977年首唱，在日本社会逐渐产生较大反响。其中文歌词由吕远译配，经蒋大为演唱后迅速传遍国内，也成为公认的蒋大为代表曲目之一。

吕远（1929-）是我国著名的词曲作家，曾任中国音乐家协会常务理事、中日友好协会理事等职，创作有《克拉玛依之歌》（吕文科演唱）、《八月十五月儿圆》（郭兰英演唱）、《有一个美丽的传说》（柳石明演唱）、《愿做蝴蝶比翼飞》（关牧村演唱）、《牡丹之歌》（蒋大为演唱）等多首脍炙人口的歌曲。吕远很早便从事日文歌曲的译配活动，是我国少有的一位通晓日语的职业音乐人。

据吕远自身介绍，他在二十世纪六十年代初受中国音乐家协会之约，做过日本革命歌曲的译介工作。1979年年底前，作曲家钟立民请他译配《北国之春》，他连夜译好后交给了钟立民。当时在北京工人体育场举办的大型音乐会上，蒋大为演唱了该曲，一炮打响，《北国之春》很快在全国唱开，一直持续至今。也是以《北国之春》为契机，他和蒋大为相识并合作。后来吕远的不少作品都是蒋大为首唱，他的每次音乐会和国际活动也都请蒋大为演唱《北国之春》[2]。

《北国之春》除吕远译词之外，还有问世于八十年代初的罗传开译词[3]和陈永连、刘玉珠译词[4]以及新世纪的张牧译词[5]。这三种译词由于未得到歌手的演唱与传播，没有像吕远译词那样获得作为歌曲的生命。

《北国之春》不仅在中国被广泛传唱[6]，也成为国内日语学界最为关注的一首日文歌曲。围绕其译词是否存在误译，从二十世纪九十年代初至今陆续有相关论文发表，尚无定论。而国内音乐界对于该曲的歌唱效果等一直鲜有正式评论[7]。本文就先行研究做一梳理，并试对吕远译词之得失做出评价。

《北国之春》的中日文歌词及旋律参见图1歌谱。该谱的中文译词及音乐旋律参照下述歌谱资料及网络上的蒋大为演唱视频综合制作。就笔者管见，《北国之春》吕远译词歌谱的正式公开发表较早见于人民音乐出版社编辑部所编的《日本歌曲160首》（人民音乐出版社，1985：19），与目前通行的译词有数处不同："北国的春天已来临"三段歌词均作"北国之春已来临"；"妈妈犹在寄来包裹"作"妈妈从家乡寄来包裹"；"虽然我们已内心相爱"作"虽然我们内心已相爱"；"分别已经五年整"作"分手已经五年整"；"朝雾濛濛"作"朝霞濛濛"；"家兄酷似老父亲"作"家兄性情很象老父亲"；"闲来可曾愁沽酒"作"闲来可曾苦沽酒"。歌谱的音乐旋律中，第4、8小节最后为休止音。《日语学习与研究》1985年第4期（第86页）刊登的《北国之春》中日双语歌词保留了吕远译词的初始形态，三段歌词中的"北国的春天"误作"北国之春天"，日语歌词中的「だろうと」当为「だろと」。吕远的译词歌谱后来在《当代音乐》2015年第1期（第97页）刊登时，译词文字除保留"北国之春已来临"和"分手"以外，其余已同目前通行的译词保持一致，音乐旋律中的第4、8小节最后的休止音改为延长音。该曲中文版的音乐旋律与日文原版大体一致，仅个别音的长短略有不同。参照長田暁二『ピアノ伴奏·解説付　日本抒情歌全集：1』（株式会社ドレミ楽譜出版社，1986：26-27）所刊「北国の春」的五线谱可见，中文版第5至7小节旋律"61· 16 1 2165 | 35·56·5 12 | 35·51·6·5 3·2 |"相应的日文版为"61 16 10 2165 | 35 56 50 12 | 35 51 65 32 |"，中文版第10、11、15、16小节的结尾音符分别为"35·""23·""321""35·"，相应的日文版为"355""23""321""35"。可以说日文版的音符时长相对平均，中文版增加了附点变化。本歌谱为了便于展示中日文歌词和音符之间的对应情况，对这些旋律音长上的细微差别忽略不计，将日

图1 《北国之春》中日文歌谱

文歌词假名与相应的中文歌词汉字保持对齐，统一填入中文版的歌谱之中。

1 关于“送来寒衣御严冬”的误译

日语学界主要关注的是，对于歌词原文第一段中的「季節が都会では　分からないだろと/届いたおふくろの　小さな包み」之译词“城里不知季节变换，不知季节已变换。/妈妈犹在寄来包裹，送来寒衣御严冬”是否属于误译的问题。《日语学习与研究》1990年第1期所刊马洪伟论文拉开了这场论争的大幕。该文认为是误译，理由是：①春天既然已经到来，无须“寒衣御严冬”；②妈妈寄来的应是春服，而不是寒衣；③原文「包み」（包裹）之前有「小さな」（小）这一限定，而寒衣不会是一个小包裹；并提议将“送来寒衣御严冬”改为“送来春衣浴春风”。[8]

《日语学习与研究》同年第4期刊登了大连理工大学专家神谷纯子的日语论文，作为日本人参与日文歌曲的中文译配之争本身实属罕见。该文认为：身在北国的母亲为了能让都市生活的儿子感知季节，根据日本人的习惯，多为邮寄带有春天气息的时鲜蔬菜或食品之类；而按照中国人的习惯，包裹内容为“春衣”较为自然[9]。随后，第5期所刊冷铁铮论文认为，原歌词里既然没有提及小包的内容，译文中还是不提较好，不用具体事物去限定小包的内容，让读者自己去思考[10]。

可以说，相关论争在1990年的《日语学习与研究》杂志上形成了一个热点。神谷论文的“编者按”中写道：“在本刊90年第一期发表了马洪伟同志的《〈北国之春〉歌词的一处误译》之后，本刊编辑部收到了来自全国各地许多热心专家及读者的来信，对马洪伟同志提出的问题，展开了热烈的讨论”，足见当时所引发的热议。此后论争沉寂下来。进入新世纪之后，又有多篇文章陆续就此问题做了探讨。

李长声指出：“用不着对照原文，一想就怪了：北国都已经春意盎然，木兰花开山冈上，为啥母亲还寄来寒衣？莫非母亲是一个‘恍惚的人’，不知城里季节也变换？显然是误译，（中略）原文中并没有‘衣’，为什么‘译蛇添足’，偏要在‘衣’上打转转呢？原因可能在心还是中国心，心上烙印着‘慈母手中线，游子身上衣’的老话。”[11]

方书先认为，妈妈寄来包裹是为了让儿子知道春天已到，不会把过季的寒衣寄来，在季节变换时，日本人习惯将时令鲜果寄给远方的家人，提议将后两句译为“妈妈犹在寄来包裹，时令鲜果告新春”[12]。邱华月也认为在春天“送来寒衣御严冬”不合理，“寒衣”是比较重厚的东西，所占体积相应较大，小包裹显然是装不了的[13]。

李世雄、李亚琴则认为，“城里不知季节已变换，肯定是冬天，‘送来寒衣御严冬’是最合乎情理的。”[14]郑敏认为，为远行儿女准备行装的观念已深深植入中国人的意识，吕远译词应是出于中国人的这种心理意识，用“衣”来体现老母亲对远行儿女的牵挂之情。在中国，寄送新鲜蔬果一般只能采用空运，大部分人承受不了其费用。中日两国文化的不同导致两国人民对包裹里的东西有截然不同的看法。初春时节天气忽冷忽热，“寒衣”的译法不算错，只是“严冬”的语感与季节不符。「季節が都会ではわからないだろうと」应该是母亲在随包裹寄来的信里说的话，提议将“送来寒衣御严冬”改为“同时捎来信一封”。[15]徐峰认为，日文歌词「季節が都会では」之后有一个明显的停顿，译文“城里不知季节变换，不知季节已变换”表达为两个分句具有回环往复的效果。关于“送来寒衣御严冬”之译词，无须将包裹中的内容具体道出[16]。

林作帅、庞炳良（2019）认为，「御袋（おふくろ）」是“母亲”一词的昵称，相当于汉语的“老妈”。吕远译词中的“妈妈”在联想意义方面与「御袋（おふくろ）」一词并不对等。关于包裹的内容问题，如果寄来的果真是衣物的话，也应该是春天的衣物，提醒孩子该换上春装。很有可能包裹里装的根本就不是衣物，而是吃食，因为日本人有送时令物品的习惯。译词“妈妈犹在寄来包裹，送来寒衣御严冬”的音节数为15，与原文的音节数19之间差距不大，译者为了保存

原作歌词的疏密度，添加了“送来寒衣御严冬”[17]。

吕顺长认为，该处“明显系误译，而且是比较严重的错误，理由很简单：这样翻译把原歌词的季节完全搞反了”，结合日本人的生活习惯，将歌词原文解释为「おふくろは季節が都会ではわからないだろうと言って/（田舎の季節の野菜などを詰めた）小さな包みを届けてくれた」，“这句话极有可能就是母亲在随包裹寄来的信上说的”，母亲通过寄时蔬野菜，让儿子感受家乡春天的气息[18]。

综上所述，其实早在1990年《日语学习与研究》所刊的三篇论文中，已经明确了关于该译词的主要问题点：首先是季节的错位，春天已到来，却表达为“严冬”；其次是将“包裹”的内容限定为御寒的衣服，对此马洪伟主张应为“春衣”，神谷纯子主张为“时鲜果蔬”，冷铁铮主张不去限定。新世纪以来的论文大多是对以上观点的重复或补充，并没有明显突破。

关于包裹中之物究竟是衣服还是时蔬的讨论固然有趣，但将其明确写入译词实无必要。笔者赞成冷铁铮论文对于包裹内容不提为好的观点。原文中只提“包裹”，未提具体内容，就像是一个谜语，留给读者——作为歌曲的欣赏者，“读者”表述为“听众”较为确切——丰富的联想空间。一旦说清道明，等于把谜底提前抖出，即使准确，也有损歌词联想的丰富性。更何况这里涉及中日文化差异和当时我国邮政实情等多方面要素，容易陷入主观臆断。不应把作为一个读者或听众的猜想，上升为对原作的解释。还是将原歌词中留给日本听众猜想的内容，保留给中国听众进行猜想较好。

此处参照其他译词，罗传开译为“妈妈寄来小小包裹，同时捎来几句话，老母亲说：你住城里不知季节已变换”，陈永连、刘玉珠译为“也许在这繁华的城市里，不会感到春风荡漾，妈妈寄来的小邮包，我已经拿在手上”，张牧译为“身居都市繁忙紧张，不知季节已变换。妈妈寄来了小包裹，使我顿悟春已来临”。三种译词都是只提“包裹”或“邮包”，没有明言其中具体之物。

但既有研究普遍存在一个明显问题：仅仅是从一般翻译的角度，考虑译词与原词在内容上是否对应，却欠缺了作为“歌曲译配”的意识，对于译词与音乐旋律之间的配合及实际歌唱效果均未做考虑。

吕远的译词“送来寒衣御严冬”虽然在内容上与原词并不对应，但听起来比较“顺”，主要体现在以下两点：①结尾的“冬”字与该段歌词前文中“悠悠碧空”的“空”字、“微微南来风”的“风”字及歌曲结尾“何时能回你怀中”的“中”字押韵，具有朗朗上口的效果，这也是译者特意使用这一与春季相背的“冬”字的主要原因；②这七字与相应的音乐旋律“3 3|3·5 6 5 321”（歌谱第14、15小节）之间的配合不错，“寒衣”二字的声调为从第二声到第一声的上行走向，与其对应的音乐旋律“3·5”同样是上行走向，歌唱较为自然。

与之相比，如果配合旋律实际歌唱的话，马洪伟提议的“送来春衣浴春风”的“春”字容易听成第三声。方书先和郑敏提议的“时令鲜果告新春”和“同时捎来信一封”的“鲜”和“捎”字听起来像第三声，“果”和“来”字像第一声。听众如果不看歌词会不知所云。既有研究所提出的修改方案就算在内容上胜于吕远译词，也不具有“可唱性”。就这一点而言，与“寒衣”处于相同位置的罗传开译词中的“季节”，陈永连、刘玉珠译词中的“经拿”以及张牧译词中的“顿悟”也都存在类似问题。也许正是由于“送来寒衣御严冬”听起来较顺，听众往往对此一带而过，忽略了其中的问题。

然而，该译词在文化习惯上存在严重的问题：“寒衣”一词虽然意指冬天御寒的衣服，但在中国民间多特指冥衣，所谓“十月一送寒衣”，用来祭扫烧献去世的亲人。将具有这一联想内涵的词语用在歌词中很不吉利。该问题长期以来竟一直无人指出，笔者认为此处非常有必要进行修改。

此外，前面的译词“妈妈犹在寄来包裹”也有问题。“犹在”与“寄来”的搭配不妥，“在”字多余。“犹在”对应的是“3 21”的下行旋律，在歌唱中容易听成“又在”。如注2所述，吕远的初始译词为“妈妈从家乡寄来包裹”，可能是出于追求该小节的三段译词保持四字一致的考虑，后来将“从家乡”三字改成了“犹在”。

歌词原文「季節が都会では　わからないだろと」中的「と」，既可作为「と書いて」的省略，也可理解为「と言って」「と思って」等表达的省略，这是具有日语特色的简洁表达。郑敏和吕顺长将其认定为母亲在随包裹寄来的信里说的话。罗传开将其译为母亲通过别人对儿子捎来的话。当然，也有可能是母亲在邮寄之后又给儿子打电话叮嘱。不管怎样，只做单一的解释限定范围过窄，限制了对歌词联想的丰富性。另外，笔者认为“城里不知季节变换，不知季节已变换”这两句歌词作为情节叙述的信息量小，显得啰嗦。且此处歌词原文中没有反复句，译词最好能避免简单的重复。

总之，“送来寒衣御严冬”属于误译，混淆了季节并臆断包裹中之物，特别是用语不吉，确实有必要修改。笔者试将这部分歌词改译为“城里匆匆不知冷暖，可知季节已变换？阿妈叮咛寄来包裹，对我想念日夜浓”。在原意框架内添加了第一句和第四句。汉语的“阿妈”一词在语感上与「御袋（おふくろ）」相对接近。“叮咛”一词是对第一、二句歌词的总结，既可理解为母亲的话语，也可以是母亲信中所写。“浓”字与歌词上下文的尾字押韵。

2　其他词曲配合问题

梳理完关于“包裹”的误译之后，接下来就译词中的其他问题进行探讨。

三段译词的前三句（歌谱第1-4小节）是以相同音数的中文对应日语歌词的典型：

「白樺（しらかば）　青空（あおぞら）　南風（みなみかぜ）」

「雪（ゆき）どけ　せせらぎ　丸木橋（まるきばし）」

「山吹（やまぶき）　朝霧（あさぎり）　水車小屋（すいしゃごや）」

三句均为日语“4/4/5”音结构，与相应的中文译词“亭亭白桦，悠悠碧空，微微南来风”“残雪消融，溪流淙淙，独木桥自横”和“棣棠丛丛，朝雾蒙蒙，水车小屋静”保持同样的音数结构（李世雄、李亚琴，2015：61-62）[19]。用汉语一字对应日语假名1音，可以说是日文歌曲译配的基本方法。[20]吕远自身指出，“为了中国人接受，只能按中国的文化习惯‘化’一‘化’。既然那人把他北海道的家乡想得那么可爱，我就只能帮他美化。‘白桦’就译成了‘亭亭白桦’，‘蓝天’就说‘悠悠碧空’，‘南风’当然说‘微微南来风’诗意得多。其他诸如‘残雪消融，溪流淙淙，独木桥自横’，‘朝雾蒙蒙，棣棠丛丛，水车小屋静’，都是在原词上刻意美化的修辞，并非都是原话”（吕远，2019：41）。在日语中，「白樺（しらかば）」「青空（あおぞら）」「南風（みなみかぜ）」等等都是日常的词语，汉语译词通过添加叠词具有典雅和朗朗上口的效果，虽然在语感上和日语原词有所不同，但符合中国听众的欣赏习惯，这种“化”译是成功的。

顺便一提，该曲日语歌词是井出博应音乐公司之约，以「北国の春」为题为日本东北岩手县出身的歌手千昌夫所创作的。井出博没有去过岩手县，而是将自己的家乡日本中部长野县的风景想象为岩手县进行了创作。这首歌曲的“北国”，在日本指的是东北地区。中国听众往往将其想象为北海道，这一偏差并不影响对该曲的欣赏。

其后的三段日文歌词「こぶし咲く/あの丘」「からまつの/芽（め）がふく」「わらべ唄（うた）/聞（きこ）える」（歌谱第5小节）均为“5/4”音结构，后4个音为16分音符，速度较快，清晰流利地连唱有一定难度。中文译词显然需要做减字处理。如果同样配以四个汉字的话，歌唱起来难度更大，需要具备类似相声演员般的快速动嘴能力，即使能做到快速连唱，听众也不易听赏。

同时还要注意的是，该小节前5个音中的最后一音「く」「の」「た」均为1拍，相对于后面的4个16分音符舒缓得多。此处留出一个气口，歌唱起来较为自然。而4个16分音符与其后第6小节的「北国の」反而连唱紧密。薛范就外文歌曲译配中的词曲结合规则指出，译文的顿挫应与原曲气口和呼吸一致[21]。覃军转述新西兰歌曲翻译家彼得•洛（Peter Low）的歌曲翻译“五项全能”原则时指出，“译词的节奏与停顿应该同原词节奏与停顿相同，以便配上原曲入歌”[22]。孙慧双就歌剧的翻译指出，“译文的句逗、呼吸和气口必须和原文中

的句逗、呼吸和气口完全一致：（中略）原文要呼吸或停顿，译文也必须是呼吸或停顿”[23]，与之相通。因此，这4个16分音符所处位置的译词，不必拘泥于小节线的位置，而是与气口的结构划分保持一致，在内容上与后面的“北国的春天”较为连贯为好，并非与前面的5个音连贯。

吕远译词将每段中的这4音各配汉语二字，减字的方向是对的，但在语音结构上存在明显问题。如王世彦所指出，“原曲的节奏划分应该是「こぶし咲く/あの丘/北国の……」，而汉译歌词却变成了‘木兰花开山/岗上/北国的春天……’，即‘山岗上’被割裂开来，如果不看歌词仅听歌曲的话，则不太容易理解歌词的具体意思”[24]。三段译词“木兰花开/山岗上”“嫩芽初上/落叶松”“传来阵阵/儿歌声”在内容上均为“四/三”结构，而在与“5/4”音结构相对应的音乐旋律中歌唱，则会听成“木兰花开山/岗上”“嫩芽初上落/叶松”“传来阵阵儿/歌声”，二字词语“山岗”“落叶”“儿歌”被割裂在一个小节中的前后两部分，这是《北国之春》译词在“包裹”误译之外存在的另一个缺陷。此外，第三段的“歌声”二字所对应的是“21”和“65”两个下行旋律，在歌唱中听起来都有点像第四声。此处的两个字宜使用第四声[25]。笔者试将这三句歌词分别译为“木兰开山冈/在那”[26]“落叶松发芽/在那”“传来儿歌声/在那”，即只用前五字翻译日语歌词的“5/4”音，之后的二字统一为“在那”，以便在文意上与后面的“北国的春天”构成紧密的连接，并符合均为第四声的声调要求。

后继每段歌词第二行中的第二个「北国(きたぐに)の春(はる)」（歌谱第7、8小节）共7音，吕远译作“北国的春天已来临”八字，对应旋律“5•”的日语1音「た」配了“国的”两个汉字。虽然“的”是虚词发音较快，毕竟占到一字。增添的这一字使此处歌唱较为急促，与整首歌曲娓娓道来的从容感不合。如注2所述，2015年刊登的译词还是“北国之春已来临”七字，既同日语原词音数一致，又能与歌曲标题“北国之春”相呼应。也许是译者考虑到歌词中使用“北国之春”之表达过于文雅，后来特意将其改为“北国的春天”。但还是有画蛇添足之嫌，可将其简约为“北国春天”，歌唱起来较为从容。

《北国之春》歌词原文的末句「あの故郷(ふるさと)へ帰(かえ)ろかな」（歌谱第16-18小节）为“7/5”音结构，中文译词“故乡啊故乡，我的故乡”减为“五/四”字结构。感叹词“啊”字对应「ふる」2音，第二个“故”字对应「さと」2音，第三个“故”字对应「ろか」2音，8分音符的日语假名没有全部配字。从歌唱效果来看，作为歌曲结尾的抒情高潮，将“故乡”一词反复三遍并拖长“故”字歌唱时长的这一处理较好。相反，对于每段歌词最后「帰(かえ)ろかな」（歌谱第19、20小节）之5音则做了加字处理，配以“何时能回你怀中”七字。日语的「ろ」音对应的旋律为“2 32 1”，总计达1拍半时长。若只配一个汉字的话，歌唱起来感觉有些单调，添为“能回你”三字听起来富于变化。

不过，就汉字声调和音乐旋律的配合而言，这一“回”字对应的是从“3”到“2”的下行旋律，其第二声的上扬声调在歌唱中听起来有些像第一声，另外该字的音感也不够明亮。虽然此处的音程只有大2度，“倒字”的问题不算严重，但这是作为歌曲抒情高潮的最后一句，留给听众的印象较深，还是避免为好。若将“能回”改为“回到”二字，听起来相对明亮，也能避免“倒字”。

译词中还有其他几处值得商榷。从歌谱第9、10小节可见，第二段译词“虽然我们已内心相爱”的“已”字并没有与之对应的日语假名，并且与后文“分别已经五年整”的“已经”重复。去掉这一“已”字，对表意并无影响，而且能使第9小节的三段歌词保持整齐的四字。另外，“内心”一词书面语色彩较重，歌唱起来略显生硬。若改为“两心”，意思相对清晰并便于歌唱。对应上行旋律“2·5”的“虽然”二字听起来像是第三声和第一声，属于明显的“倒字”。若将“虽然”和“我们”语序对调，歌唱起来会自然得多。

吕顺长指出，对于原文「兄貴も親父似で　無口なふたりが/たまには酒でも　飲んでるだろか」的译文“家兄酷似老父亲，一对沉默寡言人/可曾闲来愁沽酒，偶尔相对饮几盅”为文化差异所引起的误译。中国人很容易将“寡默”与忧伤、孤独、

郁郁寡欢联系在一起。而在该曲中，沉默寡言的家兄和老父亲并没有中国人所认为的忧愁，表现的实际上是“其乐融融的家庭和睦氛围”。该误译和“包裹”内容的误译一样，是译者对日本文化和风俗民情的理解存在偏差所致（吕顺长，2020）。

可以说，这些误译都是出于为了让译词与原词保持音数一致，结果添加了不恰当的词语。同样音数的中文译词，往往在内容上要多于外文歌词。如何能让中文译词虽然添加了词语，依然能基本保持在外文歌词的原意框架之内，即“添词而不添意”，是歌曲译配的难点所在。吕远译词中的“沽”字是“买”的意思，超出了原意。另外，“家兄”和“酷似”二词的书面语色彩较浓，用在歌词中不自然，“酷似”二字也不易歌唱。笔者试将这四句译词改为“我哥面容像老父亲，都是沉默寡言人，可曾偷闲来对酒，偶尔两位喝一盅”，使第10小节的三段译词保持整齐的四字。添加“偷闲”一词，表现“我哥”和“老父亲”作为农村人的辛劳。

3 结　语

吕远的《北国之春》译词尽管存在失误，但整体上典雅流畅，朗朗上口，效果远胜于其他版本的译词。特别是该词经由著名歌手蒋大为演唱，四十多年来早已深入人心。

关于“包裹”内容之不当，吕远自身也指出，“原词是写日本人的习惯：年底要给亲人寄去纪念性的礼物，也许是装饰品或风情物，不是必需的衣物用品。但那时在中国农村没有这种意识，要寄只能是必需品。我只好根据上文‘城里不知季节已变换’的语意，按照中国人最能理解的母亲的心意，改成了‘妈妈犹在寄来包裹，送来寒衣御严冬’这种农民意识的词句。结果，把歌曲的国籍给搞混了。（中略）‘御严冬’显然有‘凑韵’的感觉，我后来一直想改，但改了也没人听。文化一旦被社会所接受，个人是无能为力的，根本起不了作用。我就是天天喊：那个词不好，改了吧，改了吧，也没有用。他们还是那么唱”（吕远，2019：41）。可见，译者是出于方便中国听众理解的考虑，对歌词原意作了改动。而歌曲约定俗成的力量很大，经过演唱和传播一旦定型，听众就不容易接受修改后的新词，即使词作者本人呼吁也收效甚微。这一点类似于薛范的《莫斯科郊外的晚上》，在社会上广为流传的是他1957年的初译版，而他对此版本并不满意，一直努力推广其1959年的修订版，但收效不大，很多出版物、磁带、卡拉OK依旧沿用的是初译版，他对此感到无可奈何（薛范，2002：27）。

《北国之春》在中国产生了巨大影响，可以说是承载了一代人情感和记忆的名曲[27]，今后一段时期内有可能还要被继续传唱。由于目前的译词存在较为明显的问题，尽管大众对于已经熟悉的歌曲一般不容易接受其歌词的改变，我们还是有必要做出改进译词的努力。综上所述，笔者在尽量保持吕远《北国之春》译词原貌的基础上，将其修改如下：

北国之春

亭亭白桦，悠悠碧空，微微南来风。
木兰开山冈，在那北国的春天，
啊，北国春天已来临。
城里匆匆谁问冷暖，可知季节已变换？
阿妈叮咛寄来包裹，对我想念日夜浓。
故乡啊故乡，我的故乡，何时回到你怀中？

残雪消融，溪流淙淙，独木桥自横。
落叶松发芽，在那北国的春天，
啊，北国春天已来临。
我们虽然两心相爱，至今尚未吐真情。
分别已经五年整，我的姑娘可安宁？
故乡啊故乡，我的故乡，何时回到你怀中？

棣棠丛丛，朝雾蒙蒙，水车小屋静。
传来儿歌声，在那北国的春天，
啊，北国春天已来临。
我哥面容像老父亲，都是沉默寡言人，
可曾偷闲来对酒，偶尔两位喝一盅？
故乡啊故乡，我的故乡，何时回到你怀中？

长期以来，日文歌曲在我国的译配实践较多并产生了很大的社会影响，而相应的学术研究却

较为有限。何高大、陈水平(2019)指出,我国的外文歌曲译配以二十世纪五、六十年代和八十年代为辉煌时期,目前陷入衰微,译配实践的参与人士较少,译配研究作为翻译学的子学科未得到应有重视,停留在个人的主观经验漫谈,缺乏科学总结和理论探讨。迄今关于日文歌曲译配的研究多集中在特定的歌曲,尚未从整体上就日文歌曲译配的方法论进行过系统性研究,与语言学方面的理论结合也相对不足[28],今后有待翻译界和音乐界人士深入参与。

[本文为2020年度陕西省社会科学基金项目"日文歌曲的翻译学研究"(项目编号:2020H022)阶段性研究成果。项目负责人:金中]

注

[1] 我国不少文章和歌谱将《北国之春》的词作者名写作"井出博正"。在日本,其一般书写为纯假名「いではく」的形式,作为井出博正的笔名使用。因此,《北国之春》的词作者名写作"井出博"较为准确。

[2] 吕远.翻译《北国之春》歌词的故事[J].东北师大校友,2019(1):40.

[3] 罗传开.日本歌曲选[M].上海:上海文艺出版社,1982(2):70-71.

[4] 中央音乐学院创作研究室.日汉文对照本 日本名歌一百首[M].济南:山东人民出版社,1982:160-161.

[5] 井出博正,远藤实,张牧.北国之春[J].北方音乐,2007(3):41.

[6] 田培良.《北国之春》从这里开始[J].中国中日关系史研究,2012(4):86-87.

[7] 林晓卿."交感"论视角下的演歌歌词解读——以《北国の春》为例[J].北方音乐,2019(8).刊登在音乐类杂志上的赏析性论文作者林晓卿为日语教师,并非音乐界人士。

[8] 马洪伟.《北国之春》歌词的一处误译[J].日语学习与研究,1990(1):40.

[9] 神谷纯子.《北国の春》、包みの中身は? [J].日语学习与研究,1990(4):45.

[10] 冷铁铮.从"北国之春"中的"小包"谈起——有关翻译的一个问题[J].日语学习与研究,1990(5):24.

[11] 李长声.四帖半闲话[M].沈阳:春风文艺出版社,2003:195-196.

[12] 方书先.对歌曲《北国之春》译词的一点意见[J].日语知识,2005(10):42.

[13] 邱华月.关于《北国の春》一歌歌词的汉译问题[J].宜春学院学报,2007,29:166-167.

[14] 李世雄,李亚琴.信、达、雅原则与日语歌词翻译——以《北国之春》、《海滨之歌》为例[J].巴音郭楞职业技术学院学报,2015(3):62.

[15] 郑敏.也谈《北国之春》歌词中的误译[J].外语教育与翻译发展创新研究,2015,4:382-384.

[16] 徐峰.以《北国之春》的汉译本为例谈日语歌曲汉译手法[J].文学教育(上),2018(8):135.

[17] 林作帅,庞炳良.从意图性的角度论歌曲译配策略——以《北国の春》的汉译为例[J].东华大学学报,2019(4):436-442.其所谓"疏密度"的说法过于粗略。仅只考虑日文歌词与相应汉语译词的总音数显然是不够的,需要比较歌词内部语音结构的具体对应情况。

[18] 吕顺长.《北国之春》中文歌词的二处误译[EB/OL].(2020-05-11)[2024-09-01].https://mp.weixin.qq.com/s/2fNAlxwkk4E0AN40TMf41A.

[19] 这句歌词直译就是"白桦、蓝天、南风",由于汉语较日语精炼,将日文歌词直译会出现"节拍松弛",可通过"加字延长节拍"的方式进行处理。其"延长节拍"之表述不正确:歌曲的节拍是固定的,无法延长,当表述为"增加音数"。所谓"节拍松弛",可表述为"语音被拖长,显得缓慢"。

[20] 金中.日文歌曲译配的基本原理与方法——以「故郷」和「春が来た」二首为例[J].东北亚外语研究,2017(4):79-85.汉语中的一字即一音。为了明示与日语之间的区别,本文统一将中文译词的字数用汉字表示,日文歌词的音数以及音乐旋律的音数、拍数、小节编号等用阿拉伯数字表示。

[21] 薛范.歌曲翻译探索与实践[M].武汉:湖北教育出版社,2002:123.

[22] 覃军.中国歌曲"走出去"译配原则与方法[J].中国翻译,2021(4):151.

[23] 孙慧双.歌剧翻译与研究[M].武汉:湖北教育出版社,1999:241.

[24] 王世彦.从翻译美学的角度探究日语歌曲的汉语译配[J].外语学界,2019:169-170.

[25] 此处罗传开的三段译词分别为"北国山岗上/木兰花开""北国落叶松/嫩芽""北国童谣/歌声",第一段的后四字太多,很难歌唱。第二段的"嫩"字在歌唱中显得生硬。陈永连、刘玉珠的三段译词分别为"木兰花儿/开满山岗""落叶松枝/吐出嫩芽""欢乐歌声/响遍原野",张牧的三段译词分别为"山陵上/木兰花开""落叶松/已吐露出""时而传来/乡音浓浓",均将日语4音原封不动地译为汉语四字,很难歌唱。

[26] "山冈"与"山岗"语义相同,只是声调有别,目前一般多使用前者。

[27] 任正非.北国之春[J].经理人,2001(8):97.

[28] 金华，胡冰玥.论日本歌曲汉译中的等值与改写——以《我只在乎你》为例[J].东疆学刊，2022(3)：57-61.此文运用奈达的等值原则和勒费弗尔的改写理论，分析了作为日本流行歌曲「時の流れに身を任せ」译配的《我只在乎你》之歌词与日语原词之间的异同。

参考文献

人民音乐出版社编辑部.日本歌曲160首[M].北京：人民音乐出版社，1985.

井出博正，远藤实，吕远.北国之春[J].当代音乐，2015(2).

何高大，陈水平.中国歌曲翻译之百年回眸[J].名作欣赏，2009(24).

長田暁二.ピアノ伴奏·解説付日本抒情歌全集：1[M].東京：株式会社ドレミ楽譜出版社，1986.

作者简介：金中　男　汉族　西安交通大学外国语学院教授　研究方向：日本诗歌翻译

联系方式：E-mail：jinzhongshici@aliyun.com

Analysis Combined with Musical Elements: An Evaluation of a Translation of the Japanese Song *Northern Spring*

Abstract: The Chinese translation of *Northern Spring* by Lv Yuan was released in 1979 and has generated a significant response in China. Mainly focused on the disputes over translation surrounding the word "包裹" (tsutsumi) in the song, the domestic Japanese language academic community has been discussing since 1990. Previous studies focused solely on the general perspective of translation, considering whether the translated lyrics correspond to the original song's content. However, the awareness of being a 'song translation' was lacking, and coordination between the translated lyrics, the musical melody, and the singing effect was not considered. Lv Yuan's translation of that particular segment confuses the seasons and speculates about the contents of the package, using inauspicious language. It is indeed a mistranslation. Therefore, the translated lyrics in *Northern Spring* need to be analyzed considering musical factors and other issues related to music that require corresponding revision.

Keywords: *Northern Spring*; Lv Yuan; Japanese song; Translation Adaptation; Musical Elements

Author's Information:

Jin Zhong (Male)

Professor at Xi'an Jiaotong University, China

Translation of Japanese poetry

E-mail: jinzhongshici@aliyun.com

（责任编辑：王晨萌）

新版书目

书　名	书　号	作　者	出版者	出版时间
广辞苑(第七版)	978-7-5446-8256-5	新村 出	上海外语教育出版社	2025.1
新启航日语(1)	978-7-5446-8227-5	彭玉全等	上海外语教育出版社	2025.1
《新大学日语标准教程(基础篇)1(第三版)练习册》	978-7-04-063520-1	孙莉主编	高等教育出版社	2025.1
《新大学日语标准教程(提高篇)1(第二版)练习册》	978-7-04-063521-8	陶芸主编	高等教育出版社	2025.1
永恒与时间：丸山真男思想史学的交响曲	978-7-108-07924-4	区建英著	生活·读书·新知三联书店	2025.2
新完全掌握日语能力考试N4汉字词汇考前冲刺	978-7-561-96674-7	本田由佳里等著、于晓译	北京语言大学出版社	2025.2